Porównanie tłumaczeń I Jana 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Piszę wam, dzieci, że odpuszczone są wam ― grzechy, dla ― imienia Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Piszę wam dzieciaczki gdyż są odpuszczone wam grzechy przez imię Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piszę wam, dzieci, gdyż\* ze względu na Jego imię\*\* zostały wam odpuszczone grzechy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Piszę wam, dzieci, że odpuszczone są wam grzechy z powodu imienia jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Piszę wam dzieciaczki gdyż są odpuszczone wam grzechy przez imię Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piszę do was, dzieci, gdyż ze względu na Jego imię dostąpiliście przebaczenia grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piszę do was, dzieci, bo zostały wam przebaczone grzechy ze względu na jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Piszę wam, dziatki! iż wam są odpuszczone grzechy dla imienia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Piszę wam, synaczkowie, iż wam bywają odpuszczone grzechy dla imienia jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piszę do was, dzieci, że dostępujecie odpuszczenia grzechów ze względu na Jego imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piszę wam, dzieci, gdyż odpuszczone są wam grzechy dla imienia jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piszę do was, dzieci, bo z powodu Jego imienia zostały wam odpuszczone grzechy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piszę do was, dzieci: Odpuszczone są wam grzechy ze względu na Jego imię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piszę wam, dzieci, że ze względu na Jego imię odpuszczone są wasze grzechy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piszę do was, dzieci: przebaczone są wam grzechy ze względu na osobę Jezusa Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piszę wam, dzieci, że przez Jego imię zostały wam odpuszczone grzechy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пишу вам, дітоньки, що відпускаються вам гріхи його ім'ям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Piszę wam, dzieci, że są wam odpuszczone grzechy z powodu jego Imienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dzieci, piszę do was, bo wasze grzechy przebaczono ze względu na Niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piszę do was, dziateczki, ponieważ ze wzgląd na jego imię zostały wam przebaczone grzechy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzieci, pragnę wam powiedzieć, że—dzięki Chrystusowi —Bóg przebaczył wam grzechy.  |

1. 1) gdyż, ὅτι, por. <x>690 2:12</x>, 13, 14, może mieć też zn. przyczynowe: że. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 25:11</x>; <x>510 4:12</x>; <x>510 10:43</x>; <x>530 6:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>690 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)